

巴蜀地区古诗词外译研究

陈江宏

(攀枝花学院 外国语学院 四川 攀枝花 617000)

[摘要]巴蜀文化是我国向世界传播中国优秀传统文化的窗口,而巴蜀诗歌的翻译和引进是促进巴蜀文化发展的重要举措。在以巴蜀为进入点的中国文化潮流中,分析巴蜀诗歌向外部世界扩散的现象,探索巴蜀诗歌的翻译策略。这不仅更好地体现了巴蜀文化的价值,宣传中国优秀的传统文化,也能提高巴蜀旅游的国际竞争力,促进旅游产业的变革,为“文化力量”和“世界旅游”做出贡献。

[关键词]巴蜀地区;古诗词外译;译介研究

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.1860

一、引言

在中国历史上,巴蜀地区本地不仅李白、苏轼以及杨升庵等大家,而且大量外地的著名诗人因各种原因到了巴蜀地区,比如说做官、流亡的原因或其他原因。诸如杜甫、白居易等。无论是当地人还是外国诗人,巴蜀土地的文化养分为他们注入了新鲜的血液。他们在巴蜀的生活经历是他们生活中重要的精神元素,以有形或无形的方式影响着他们的诗歌创作。在谈到艺术歌曲与诗歌的关系时,德国艺术歌曲作曲家沃尔夫就说,艺术歌曲是“诗歌与音乐的融合,诗歌是作曲家音乐灵感的源泉”。

二、巴蜀地区古诗词外译研究现状

(一)巴蜀地区古诗词外译问题

近年来,中国文化的外文翻译一直是翻译学研究的热门课题,其发展势头不断增强。国家投入了足够的人力、物力和财力,大力推进外国文化翻译。建立了人才培养支持体系,许多大学开始开设翻译本科课程、翻译硕士、翻译博士和博士后研究。完善的人才培养体系培养了一批致力于中国文化翻译研究的中青年学者,学术成果丰硕。研究内容越来越具体,研究角度也呈现出多样化的趋势。虽然中国文化的外文翻译在国内得到了足够的重视和支持,但文化的外文翻译的效果还有待考虑。文化的外文翻译过程总是非常困难的。中国文化的外文翻译,特别是中国文学作品的外文翻译,在国外市场上随处可见。在翻译了许多经典著作之后,它们在国外没有达到预期的效果。通过查阅文献和分析,笔者认为文化翻译过程中存在的问题主要有:

(1)译介主体一直是备受争议的一个问题,是中国人译更地道,还是外国人译更易被西方读者所接受一直困扰着国内译学界。事实证明那些国际上知名度比较高的外译作品均是中外合作的结果,比如杨宪益和戴乃迭。只有深谙中国文化和精通双语才能使译作成功打入外国市场,走进读者内心。

(2)在翻译过程中,我们还必须考虑翻译的受众人群。古诗的外文翻译不仅要一种语言翻译成另一种语言,而且还要考虑到被翻译的国家的社会、历史和文化背景。还必须全面考虑外国读者的接受程度。了解外国大学教授的汉语和经济发展课程。规约有助于接受和促进翻译。优秀翻译人员、赞助者和权威出版组织的出版和分发也将有助于促进翻译。

(3)翻译的内容也是一个值得关注的问题。原创作品的选择必须基于不同历史时期的特点和时代的变化。翻译的目的是帮助外国读者了解中国,传播中国化。同时,必须客观地看待输入和输出翻译之间的差异。回顾中西文翻译的历史,大多数国家都是从将国外先进的思想、科学和技术翻译到中国开始的。在这种情况下,翻译的作品或文化概念是先进的,译者只需要忠实地表达原文。它可以达到接受和传播的目的。然而,在翻译时,我们必须考虑到接收翻译的环境,并认识到目标国家的许多操纵因素。在翻译过程中,我们不能过分强调意识形态的退出,否则会影响翻译的效果。同时,有必要选择具有一定声誉的合格翻译员,使他们能够根据目标语言国家的文化和表达习惯,对工作进行适当的删减和修改。

(二)古诗词外译的意义

语言是文化传播的载体,翻译作为文化传播的媒介,在不同文化之间架起了沟通的桥梁。翻译以中国文化为中心的文

本,如中国古典文学、文学等,在中国文化的传播中起着尤为重要的作用。全球化不仅带来了经济挑战,也带来了文化安全的潜在风险。以美国为西方霸权文化和强势文化的代表,通过各种媒体输出其资本主义文化和价值观,对弱势文化的安全构成威胁。

三、巴蜀诗词的外译策略

要引起人们注意巴蜀诗歌和扩大巴蜀诗歌的影响力是必须的,因此必须加快建立巴蜀诗歌和外国诗歌翻译巴蜀系统的外部交流是加快对外文化传播到全世界的重要途径之一。那么,巴蜀诗歌的外文翻译如何达到预期的传播效果呢?翻译是一种基于语言的跨文化交流,巴蜀诗歌对外传播的根本目的是让世界更好地理解巴蜀诗歌。在此基础上,我们可以制定和采取适当的翻译策略,促进巴蜀诗歌的对外交流。

(一)注释补偿策略

补偿策略,即附加说明,顾名思义,就是说文化解释,一般默认放置在翻译时说明,以便尽量展示原创作者的艺术和审美价值的动机对原著,并同时协助为目标语言的读者准确理解相关的文化知识。古代诗歌的创作往往与诗人的背景和背景密不可分。诗人用古诗来表达他们的感情和前言。

(二)意象翻译策略

在中国古代诗歌翻译中,对意象隐喻的把握成为翻译成功的关键。巴蜀诗歌的翻译也不例外。有鉴于此,促进巴蜀诗歌英语翻译的策略是图像翻译策略,主要包括图像保留和图像转换。方法保留图像意味着巴蜀诗歌中的意象翻译工作时,它们可以尽可能的字面翻译,同时画面连贯的源语言和目标语言的形式内容的翻译策略。通过这种方式,可以维护母语的形象,实现不同文化之间的交流。语言可以很好地反映出中国和西方国家之间的异同。在许多情况下,相同的概念体现在不同的中文和英文图像中。此外,有些图像只针对特定的国家。在这种情况下,图像保存方法可能不再满足翻译需求,甚至可能导致目标语言读者的困惑或误解。面对这种局面,这是我们可以利用的图像转换方法,谁能找到目标语言中相当于原版形象,并利用它来传递相同的隐喻意义,原诗以汉语和西方读者可以产生类似的认知效果。尽可能多地表达原始的诗意。

四、结语

综上所述,中译学中的创造性背叛为中国古代诗歌的外文翻译提供了新的视角。在语言转换过程中,译者可以使用有效的策略来补偿翻译中信息的丢失、失真和转换。增加、扩展等,建立文化交流的桥梁。

参考文献:

- [1]陈静.文化走出去语境下泰山文化的对外传播与外译策略研究——以巴蜀诗词为例[J].教育现代化,2018(34).
 - [2]万爽.中国艺术歌曲中的巴蜀古诗词[J].中华文化论坛(5):9.
 - [3]柯敏芳.译介学视域下的中国文化外译研究[J].海外英语(4):2.
 - [4]乔艳.论贾平凹作品的国外译介与传播——兼论陕西文学“走出去”的现状与问题[J].小说评论,2014,000(001):75-83.
- 基金项目:四川省社会科学专项项目(省级);巴蜀地区古诗词外译研究(SC20WY019)